**【笔译】**

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【Translation】**

一、基本信息

**课程代码：**【2020510】

**课程学分：**【2】

**面向专业：**【英语】

**课程性质：**【院级必修课，专业核心课◎】

**开课院系：外国语学院英语系**

**使用教材：**

教材：《翻译新概念---英汉互译实用教程》第六版，宋天锡编著，国防工业出版社，2015；

参考书目：《实用翻译教程》第三版，冯庆华主编，上海外语教育出版社，2010；

《英汉汉英翻译教程》，张春柏主编，高等教育出版社，2003；

《新编英汉翻译教程》，孙致礼主编，上海外语教育出版社，2011；

《新编汉英翻译教程》，陈宏薇主编，上海教育出版，2010。

**课程网站网址：**

https://elearning.gench.edu.cn:8443/webapps/blackboard/content/listContentEditable.jsp?content\_id=\_118830\_1&course\_id=\_17069\_1

**先修课程：**【《基础英语1》2020057（6）；《基础英语2》2020058（6）；《基础英语3》2020059（6）】

二、课程简介

本课程介绍翻译的基本理论和基本知识，旨在使学生初步了解英汉两种语言在语法、词汇、及修辞等方面的异同，初步掌握英汉互译的基本技巧和技能，使学生能将英汉对译成符合语法修辞规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的文章。翻译课程的开设有助于增强学生的笔头翻译能力，全面提高学生的素质。同时也为相当一部分英语专业的学生毕业后从事英语翻译工作或拟进一步攻读硕士学位打下理论基础。本书主要针对英语专业本科阶段大二及以上的学生，本着与时俱进、根据形势需要的原则编写而成。教材着眼于帮助学生系统地掌握翻译基本理论及基础知识，初步了解英汉两种语言在语法、词汇及修辞和文体等方面的异同，初步掌握英汉互译的基本技巧和技能，使学生能将英汉对译符合语法修辞规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的文章，具有很强的实践性。英语学习的五种基本技能听说读写译，译排在最后说明了翻译对学生的英汉语言能力要求更高，在这一段学习过程中，学生将会运用以前所积累的语言知识和技能来学习翻译。翻译课要求学生要熟练掌握英汉两种语言文化，掌握两种语言相互转化的规律和技巧，并通过大量的翻译实践来提升翻译技能，同时要涉猎翻译理论知识，在理论与实践的互动中感受翻译。如果有时间，学生还可以多读英汉名著、翻译史、以及人文学科中其他学科的书籍，如社会学、文化人类学、伦理学、传播学等领域的书籍，经过不断努力，学生一定能成为出色的翻译人才。

三、选课建议

本课程为英语本科专业必修课，适合对二年级下学期的学生开设；要求学生8000字左右的英语词汇量，对英汉两种语言在词汇、语法、修辞上的知识有一定的了解。学生在经历了大一、大二两年的基础知识的学习以后，已经具备了相对扎实的基础，就有必要也有需求去进一步提升自己的英语能力。学生要有一定的双语基础，具有一定的跨文化意识，具有一定的词汇量，并能熟练掌握英汉基本语法句式等。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11：理解他人的观点，尊重他人的价值观，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。 |  |
| LO21：学生能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。 | ● |
| LO31：掌握扎实的英语语言基础知识，培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。 | ● |
| LO32：掌握英语语言学、文学等相关知识，具备文学欣赏与文本分析能力。 |  |
| LO33：了解中西文化差异和跨文化的理论知识，具备较强的跨文化沟通能力。 |  |
| LO34：掌握商务实践知识，具有较强的外贸实务操作能力。 | ● |
| LO41：遵守纪律、守信守责；具有耐挫折、抗压力的能力。 |  |
| LO51：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。 |  |
| LO61：具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术解决问题。 |  |
| LO71：愿意服务他人、服务企业、服务社会；为人热忱，富于爱心，懂得感恩（“感恩、回报、爱心”为我校校训内容之一） | ● |
| LO81：具有初步的第二外语表达沟通能力,有国际竞争与合作意识。 |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果（预期学习成果要可测量/能够证明）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期****学习成果** | **课程目标****（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO212 | 能较为灵活地运用课堂上学到的翻译技巧进行课上和课下的翻译实践。 | 讲授、讨论、自学 | 课堂测验 |
| 2 | LO31 | 能思考和运用翻译理论指导文本翻译，并完成个人反思报告。 | 讲授、讨论、指导 | 读书笔记 |
| 3 | LO34 | 掌握基础的商务翻译知识，具有较强的文本翻译能力。 | 讲授、讨论、指导 | 小组项目报告 |
| 4 | LO711 | 愿意服务社会，爱党爱国：了解祖国的大政方针，确保翻译过程中政治正确。 | 指导、讨论、自学 | 课堂展示 |

六、课程内容

《笔译》课程的总课时数为32，其中理论课时数为16，实践课时数为16。

第1单元 总论（理论课时数：1实践课时数:1）

知道翻译的定义

理解翻译的目的

分析翻译的标准和条件

教学难点：翻译标准的多元化

第2单元 语义翻译1（理论课时数：1实践课时数:1）

综合、分析理解中的选义

综合、分析表达中的选词

教学难点：一词多义的分析和应用

第3单元 语义翻译2（理论课时数：1实践课时数:1）

理解翻译中的灵活性

知道翻译中的多样性

分析、评价直译与意译法

教学难点：运用直译与意译法进行翻译实践

第4单元 词法翻译1（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析、运用对等译法

理解、分析、运用具体译法

理解、分析、运用抽象译法

教学难点：归化与异化翻译法的差异与分析

第5单元 Quiz 1及解析（理论课时数：1实践课时数:1）

 评价测验内容

 分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

第6单元 词法翻译2（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析、运用增词译法

理解、分析、运用省词译法

理解、分析、运用合词译法

教学难点：综合运用各种译法进行翻译实践

第7单元 词法翻译3（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析、运用转性译法

理解、分析、运用换形译法

理解、分析、运用褒贬译法

教学难点：综合运用各种译法进行翻译实践

第8单元 句法翻译1（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析、运用换序译法

理解、分析、运用断句译法

教学难点：综合运用各种译法进行翻译实践

第9单元 Quiz 2及解析（理论课时数：1实践课时数:1）

 评价测验试卷

 分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

第10单元 句法翻译2（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析、运用转句译法

理解、分析、运用合句译法

教学难点：综合运用各种译法进行翻译实践

第11单元 句法翻译3（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析、运用缩句译法

理解、分析、运用转态译法

理解、分析、运用正反译法

教学难点：综合运用各种译法进行翻译实践

第12单元 成语与翻译1（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析、运用英语成语汉译

理解、分析、运用汉语成语英译

教学难点：综合运用各种译法进行翻译实践

第13单元 Quiz 3及解析（理论课时数：1实践课时数:1）

评价测验试卷

 分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

第14单元 成语与翻译2（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析、运用翻译中汉语四字格的使用

理解、分析、运用翻译中英语成语的使用

教学难点：实际运用汉语四字格进行英语翻译

第15单元 成语与翻译3（理论课时数：1实践课时数:1）

理解一部分中西方谚语的译法

评价中西方谚语翻译中所使用的翻译方法

教学难点：实际运用英语成语进行汉语翻译

第16单元 总复习（理论课时数：1实践课时数:1）

七、课内实验名称及基本要求

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1. | 语义翻译实践 | 运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践 | 6 | 综合型 |  |
| 2. | 词法翻译实践 | 运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践 | 6 | 综合型 |  |
| 3. | 句法翻译实践 | 运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践 | 4 | 综合型 |  |

八、评价方式与成绩

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期终闭卷考 | 55% |
| X1 | 课堂测验 | 15% |
| X2 | 读书笔记 | 15% |
| X3 | 小组项目报告 | 15% |

撰写人：刘晓霓 系主任审核签名：杨瑛

审核时间：2019.02.22